

GLOSSAIRE



DE LA METALLURIE DES POUDRES

GLOSSARY OF POWDER METALLURGY

Version 2

FRANÇAIS – ANGLAIS p 1 à 14

ANGLAIS – FRANÇAIS p 15 à 28

| FRENCH (Fr) | ENGLISH (En) |
|---|--|
|  |  |
| A | |
| abrasion | abrasion |
| acier | steel |
| acier fritté | sintered steel |
| activation | activation |
| activer | activate |
| adapter | adapt (to) ; to make (something) fit to ... ; to fit |
| adapteur | adaptor |
| affinage | scavenger effect |



BORDERS ARE NOT A PROBLEM...

| | |
|--|---------------------------|
| agglomérat | agglomerate |
| agglomération | briquetting |
| ajuster (machine, outil) | adjust (to) ; set up (to) |
| ajuster (pièce) | gauge (to) |
| analyse par tamisage | sieve analysis |
| angle du cône d'éboulement | angle of repose |
| appareil de tassement | tapping machine |
| aptitude à l'adhérence (adhésion) | adhesive force |
| aptitude à l'écoulement | flowability |
| arc | arc |
| atmosphère contrôlée | controlled atmosphere |
| atomisation | atomisation |
| atomiser | atomise |
| B | |
| balai de charbon métallique | metal graphite brush |
| bavure | burr ; flash |
| boîte de frittage; nacelle de frittage | boat |
| bord de cratère | crater lip |
| borurer | boronise |
| brise-copeaux | chip breaker |
| broche | core rod ; mandrel |
| broche; noyau | core |
| broyage | milling |
| broyage à l'attritor | attritor grinding |
| broyage; désintégration | comminution |
| broyeur à attrition | attrition mill |
| broyeur à billes (à boulets) | ball mill |
| broyeur tourbillonnaire | eddy mill |
| brûlage | burn off |
| brûler le lubrifiant | degrease |
| bulle | bubble |



| C | |
|---|----------------------------------|
| cadre | frame |
| calibrage | sizing |
| canne d'échantillonnage | sample scoop |
| canne d'échantillonnage | sample thief |
| carburer; cémenter | carburiise |
| carcasse | frame |
| cavité due au fluage | creep cavity |
| ceinture d'obus | driving band |
| cémenter | case harden |
| cermet | cermet |
| chanfrein | chamfer |
| changement dimensionnel | dimensional change |
| charge | fill |
| classe granulométrique | cut |
| classification | classification |
| coalescence de liant | binder pool |
| colonne | support |
| compensation de retrait | shrinkage compensation |
| compressibilité | compactibility ; compressibility |
| compression | pressing |
| compression (densification) par martelage | compaction by swaging |
| compression à chaud | hot pressing |
| compression à froid | cold pressing |
| compression bilatérale | double-action pressing |
| compression collective | multiple pressing |
| compression en moule humide | wet bag pressing |
| compression en moule sec | dry bag pressing |
| compression isostatique | isostatic pressing |
| compression isostatique à chaud | cold isostatic pressing |
| compression isostatique à froid | hot isostatic pressing |
| compression par explosion | compaction by explosion |



| | |
|--------------------------------------|--|
| compression par vibration | compaction by vibration ; vibratory compaction |
| compression sous pression | pressure sintering |
| compression uni-axiale | uniaxial pressing |
| compression unilatérale | single-action pressing |
| comprimé | compact |
| comprimé | green compact |
| comprimé stratifié | layered compact |
| concasseur | crusher |
| concasseur à mâchoire | jaw crusher |
| cône de dégagement | clearance angle |
| cône d'écoulement | flow meter |
| contact fritté électrique | sintered electrical contact |
| copeaux | chips |
| couche | bed |
| couche par pulvérisation | sputtered film |
| coulée en barbotine | slip casting |
| coussinet auto-lubrifiant | self-lubricating bearing |
| cratérisation | cratering |
| crique de clivage | cleavage crack |
| crique de compression | pressing crack |
| cuire | bake (to) |
| D | |
| décirer | dewax |
| déformation; distorsion | distortion |
| désagréger ; effriter | crumble (to) |
| dégazer; évaporer | de-gas |
| densité | density |
| densité de bulles | bubble density |
| densité relative | density, relative |
| dépôt chimique en phase vapeur (CVD) | CVD (chemical vapour deposition) |
| détente | springback |
| diffusion en volumique | volume diffusion |



| | |
|-------------------------------------|----------------------------------|
| durée de frittage | sintering time |
| durée de maintien de la pression | dwell time |
| durée de palier | soaking time |
| dureté | hardness |
| dureté apparente | apparent hardness |
| dureté solide | solid hardness |
| E | |
| ébauche | blank |
| ébavurer | de-burr |
| éclater | burst |
| effriter ; désagréger | crumble |
| éjecter | eject |
| éjection | ejection |
| éjection par descente de la matrice | withdrawal |
| électrode consommable | consumable electrode |
| élutriation | elutriation |
| émail liquide | slip |
| encapsulation | encapsulation |
| épaisseur | thickness |
| éponge | sponge |
| éroder | abrade |
| érosion des arêtes | abrasive edge |
| essai au tambour | drum test |
| essai d'abrasion | abrasion test |
| extrusion | extrusion, extruding |
| F | |
| facteur d'intensité de contrainte | critical stress intensity factor |
| feuilletage | lamination ; layering |
| fer fritté | sintered iron |
| feuilletage | exfoliation |
| filament | coil (lamp) |



| | |
|-------------------------------------|------------------------------|
| filtre en métal fritté | sintered metal filter |
| fissure capillaire | hairline crack |
| fissure de compression | compression crack |
| fissure de moulage | slip crack |
| fond de tamis | bottom fraction |
| forgeage | forging |
| forgeage à chaud | sinter forging |
| forgeage de poudre | hot forging |
| forgeage des poudres | powder forging |
| forgeage en matrice | drop forging |
| forgeage par extrusion | extrusion forging |
| formage | forming |
| formation de ponts de frittage | neck formation |
| formation de cloques | blistering |
| formation des ponts | bridging |
| forme de tonneau | barrel shape |
| forme d'un sablier (en diabolo) | hourglass shape |
| four à chambre | chamber furnace, box furnace |
| four à cloche | bell furnace |
| four à creuset | crucible furnace |
| four à frittage direct | direct sintering furnace |
| four à frittage indirect | furnace, indirect sintering |
| four à moufle | muffle furnace |
| four à poutre oscillante | walking beam furnace |
| four à tapis | belt furnace |
| four à tube | tube furnace |
| four continu | continuous furnace |
| four de carburisation | carburising furnace |
| four discontinu | batch furnace |
| four poussant | pusher furnace |
| four Tamman; four à tube de carbone | carbon tube furnace |
| four tournant | rotating furnace |



| | |
|----------------------------------|-------------------------|
| fraction granulométrique | cut |
| fragmenté | fragmented |
| frette de matrice | bolster |
| frittage | sintering |
| frittage à l'état solide | solid state sintering |
| frittage activé | activated sintering |
| frittage avec phase liquide | liquid phase sintering |
| frittage de poudre non comprimée | pressureless sintering |
| frittage sans compression | loose powder sintering |
| frittage-réaction | reaction sintering |
| G | |
| galvanisation | galvanization |
| galvaniser | galvanize (to) |
| gaz dissocié | cracked gas |
| gaz protecteur | protective gas |
| gâteau | cake |
| getter; piège | getter |
| gonflement | growth |
| graduation | graduation / scale |
| granulation | granulation |
| grenaille | shot |
| H | |
| hauteur | height |
| hauteur de remplissage | filling height |
| homogénéisation | blending |
| homogénéisation | blending |
| I | |
| imprégnation | impregnation |
| infiltration | infiltration |
| infiltration par immersion | infiltration by dipping |



| | |
|---------------------------------|--------------------------|
| infiltration par superposition | infiltration by overlay |
| infiltration sous pression | infiltration by pressure |
| infiltration sous vide | infiltration in vacuum |
| J | |
| jeu (ensemble) | set |
| jeu de tamis | sieve set |
| joint biseauté | scarf joint |
| joint plat / joint abouté | butt joint |
| jointure | joint |
| L | |
| laminage de poudre | powder rolling |
| largeur | width |
| liant | binder |
| limaille | filings |
| limaille de fer | iron filings |
| lime | file |
| limer | to file |
| lit fluidisé | fluidised bed |
| longueur | length |
| lubrifiant | lubricant |
| M | |
| masse volumique | density |
| masse volumique à cru | green density |
| masse volumique apparente | apparent density |
| masse volumique après tassement | post-tap density |
| masse volumique de remplissage | packing density |
| masse volumique de solide | solid density |
| masse volumique en vrac | bulk density |
| masse volumique frittée | sintered density |
| masse volumique moyenne | average density |



| | |
|---|----------------------------------|
| masse volumique tassée | tap density |
| matériau à durcissement par phase dispersée | dispersion-strengthened material |
| matériau antifriction (pour palier) | antifriction material |
| matériau de frottement | friction material |
| matériau d'emballage | packing material |
| matrice flottante (suspendue) | floating die |
| matrçage | coining |
| matrice | die |
| matrice à descente commandé | retracting die |
| matrice assemblée | split die |
| matrice en plusieurs parties | segmented die |
| matrice épaulée | shouldered die |
| matrice flottante | floating die |
| mélange | mixing |
| mélanger; homogénéiser | blend |
| mélangeur à ailettes | paddle mixer |
| mélangeur excentrique | excentric mixer |
| métal composé fritté | sintered composite |
| métal dur; carbure cimenté | cemented carbide |
| metal fritté | sintered metal |
| métal liant | binder metal |
| métal liant (matrice) | matrix metal |
| métal-dur infiltré | infiltration hardmetal |
| métallurgie des poudres | powder metallurgy |
| moufle | muffle |
| mouillabilité | wettability |
| moule | mould |
| N | |
| nervure | rib |
| nettoiemnt ; nettoyage | cleaning ; clearing |
| nodulaire | nodular |
| norme | standard |



| | |
|---|------------------------------|
| noyau | core |
| numéro de maille | mesh number |
| O | |
| outillage fretté | clamped tool |
| outillage de compression | pressing tool |
| outillage de compression à plusieurs empreintes | multiple (pressing) tool set |
| outillage démontable | collapsible tool |
| outillage d'usine | plant equipment |
| ouverture de maille | aperture size ; mesh size |
| oxydation | oxidation /oxidization |
| oxydation par la vapeur (d'eau) | steam treatment |
| P | |
| paille (défaut) | flaw |
| paille de fer | steel wool |
| paillette; lamelle | flake |
| particule de poudre | particle |
| pastille | pellet |
| pastiller | pelletise |
| perméabilité | permeability |
| perte dans l'hydrogène | hydrogen loss |
| phase liante | binder phase |
| pièce | part |
| pièce (mécanique) frittée | sintered component |
| pièce de ferrite douce | soft ferrite part |
| pièce de relevage | prelifting rod |
| pièce frittée | sintered part |
| pièce magnétique de ferrite dure | hard ferrite magnet |
| pièce magnétique douce frittée | soft magnetic sintered part |
| pièce magnétique dure frittée | hard magnetic sintered part |
| pièce mécanique frittée | sintered mechanical part |
| piston inférieur | lower ram |
| plaque de base | baseplate |



| | |
|---|---------------------------|
| plastifiant | binding agent |
| plastifiant | plasticiser |
| poinçon | punch |
| poinçon inférieur | bottom punch |
| poinçon multiple | punch, split |
| pore | pore |
| pore fermé | closed pore |
| pore ouvert | open pore |
| pores communicants | pores, communicating |
| pores de classe A | A-pores |
| pores de classe B | B-pores |
| porosité | porosity |
| porosité de diffusion | diffusion porosity |
| position de remplissage | filling position |
| position d'éjection | withdrawal position |
| poudre | powder |
| poudre aciculaire | acicular powder |
| poudre angulaire | angular powder |
| poudre atomisée | atomised powder |
| poudre broyée | comminuted powder |
| poudre complètement alliée | completely alloyed powder |
| poudre composite | composite powder |
| poudre d'alliage | alloy(ed) powder |
| poudre d'alliage mère / poudre pré-alliée | master alloy powder |
| poudre dendritique | dendritic powder |
| poudre d'éponge | sponge powder |
| poudre électrolytique | electrolytic powder |
| poudre ex-carbonyle | carbonyl powder |
| poudre ex-hydrure | hydride powder |
| poudre fibreuse | fibrous powder |
| poudre finie | subsieve powder |
| poudre granulaire | granular powder |



| | |
|--|----------------------------------|
| poudre grossière | coarse powder |
| poudre irrégulière | irregular powder |
| poudre lamellaire | flaky powder |
| poudre mélangée | blended powder |
| poudre nodulaire | nodular powder |
| poudre partiellement alliée | partially alloyed powder |
| poudre préalliée / poudre d'alliage mère | master alloy powder |
| poudre précipitée | precipitated powder |
| poudre recuite | annealed powder ; reduced powder |
| poudre revêtue | coated powder |
| poudre sphéroïdale | spheroidal powder |
| poudre ultrafine | submicron powder |
| précipitation (dépôt) chimique | chemical deposition |
| préforme | preform |
| pré-frittage | presintering |
| presse | press |
| presse à cames | cam action press |
| presse à excentrique | crank(shaft) press |
| presse à filer | extrusion press |
| presse à genouillère | toggle press |
| presse à table tournante | rotary press |
| presse automatique | automatic press |
| presse automatique de recompression | automatic press for repressing |
| pression de compression | compacting pressure |
| procédé ; <i>process</i> | process |
| procédé à la pâte | paste process |
| procédé <i>cold-stream</i> | cold-stream process |
| produit corroyé fritté | sintered wrought product |
| pseudo alliage | composite alloy |
| R | |
| rapport de compression | compression ratio ; fill factor |
| recompression | re-pressing |





| | |
|-----------------------------------|----------------------------|
| recompression à chaud | hot re-pressing |
| remplissage à masse donnée | weight filling |
| remplissage à volume donnée | volume filling |
| répartition de bulles | bubble dispersion |
| répartition des pores | pore size distribution |
| répartition granulométrique | particle size distribution |
| résistance à l'écrasement radiale | radial crushing strength |
| résistance du comprimé | green strength |
| retrait ; rétrécissement | shrinkage |
| revêtement composite | composite coating |
| revêtement de matrice | die insert ; die lining |
| S | |
| sabot de remplissage | feed shoe |
| sédimentation | sedimentation |
| ségrégation | demixing ; segregation |
| semelle ; plateau mobile | bolster |
| séparateur à cascades | cascade separator |
| séparation par liquide | liquid classification |
| solidité des arêtes | strength, edge |
| souder à froid | cold weld (to) |
| soudure à l'arc | arc welding |
| structure <i>non-sag</i> | non-sag structure |
| support de matrice | die plate |
| surface spécifique | specific surface area |
| sur-remplissage | overfilling |
| suspension | slurry |
| T | |
| table (support) de matrice | die plate |
| taille de pore | pore size |
| température de frittage | sintering temperature |
| temps d'écoulement | flow time |



| | |
|---------------------------|---|
| teneur en huile | oil content |
| tiroir | fork |
| trou | hole |
| trou borgne | blind hole |
| U | |
| unidimensionnel | one-dimensional |
| unité | unit |
| usinage | machining |
| usine | factory / plant |
| usure | wear ; wear and tear |
| usure en cratère | crater wear |
| usure en épouille | flank wear |
| V | |
| veine | vein |
| volume | volume |
| volume apparent des pores | apparent volume of pores |
| volume de remplissage | filling volume |
| Z | |
| zérotagage | calibration (fixing of the <i>zero</i> point) |
| zone d'écrasement | crush zone |
| zone de contact | neck |
| zone neutre | neutral zone |



ANGLAIS – FRANÇAIS

| ENGLISH (En) | FRENCH (Fr) |
|---|---|
|  |  |
| A | |
| abrade (to) | éroder |
| abraded material | produit d'abrasion |
| abrasion | abrasion |
| abrasion test | essai d'abrasion |
| abrasive edge | érosion des arêtes |
| acicular powder | poudre aciculaire |
| activate (to) | activer |
| activated sintering | frittage activé |
| activation | activation |
| adapt (to) ; to make (something) fit to ... ; to fit | adapter |
| adaptor | adapteur |
| adhesive force | aptitude à l'adhérence (adhésion) |
| adjust (to) ; set up (to) | ajuster (machine, outil) |
| agglomerate | agglomérat |
| alloy(ed) powder | poudre d'alliage |
| angle of repose | angle du cône d'éboulement |
| angular powder | poudre angulaire |
| annealed powder ; reduced powder | poudre recuite |
| antifriction material | matériau antifriction (pour palier) |



| | |
|--------------------------------|-------------------------------------|
| aperture size ; mesh size | ouverture de maille |
| A-pores | pores de classe A |
| apparent density | masse volumique apparente |
| apparent hardness | dureté apparente |
| apparent volume of pores | volume apparent des pores |
| arc | arc |
| arc welding | soudure à l'arc |
| atomisation | atomisation |
| atomise (to) | atomiser |
| atomised powder | poudre atomisée |
| attrition mill | broyeur à attrition |
| attritor grinding | broyage à l'attritor |
| automatic press | presse automatique |
| automatic press for repressing | presse automatique de recompression |
| average density | masse volumique moyenne |
| B | |
| bake (to) | cuire |
| ball mill | broyeur à billes (à boulets) |
| barrel shape | forme de tonneau |
| baseplate | plaque de base |
| batch furnace | four discontinu |
| bed | couche |
| bell furnace | four à cloche |
| belt furnace | four à tapis |
| binder | liant |
| binder metal | métal liant |
| binder phase | phase liante |
| binder pool | coalescence de liant |
| binding agent | plastifiant |
| blank | ébauche |
| blend (to) | mélanger; homogénéiser |
| blended powder | poudre mélangée |



| | |
|---|--|
| blending | homogénéisation |
| blending | homogénéisation |
| blind hole | trou borgne |
| blistering | formation de cloques |
| boat | boîte de frittage; nacelle de frittage |
| bolster | frette de matrice ; semelle ; plateau mobile |
| boronise | borurer |
| bottom fraction | fond de tamis |
| bottom punch | poinçon inférieur |
| B-pores | pores de classe B |
| bridging | formation des ponts |
| briquetting | agglomération |
| bubble | bulle |
| bubble density | densité de bulles |
| bubble dispersion | répartition de bulles |
| bulk density | masse volumique en vrac |
| burn off | brûlage |
| burr ; flash | bavure |
| burst (to) | éclater |
| butt joint | joint abouté / joint plat |
| C | |
| cake | gâteau |
| calibration (fixing of the <i>zero</i> point) | zérotagé |
| cam action press | presse à cames |
| carbon tube furnace | four Tamman; four à tube de carbone |
| carbonyl powder | poudre ex-carbonyle |
| carburise (to) | carburer; cémenter |
| carburising furnace | four de carburisation |
| cascade separator | séparateur à cascades |
| case-harden (to) | cémenter |
| cemented carbide | métal dur; carbure cimenté |



| | |
|--|---|
| cermet | cermet |
| chamber furnace, box furnace | four à chambre |
| chamfer | chanfrein |
| chemical deposition | précipitation (dépôt) chimique |
| chip breaker | brise-copeaux |
| clamped tool | outillage fretté |
| classification | classification |
| cleaning ; clearing | nettoiemment ; nettoyage |
| clearance angle | cône de dégagement |
| cleavage crack | crique de clivage |
| closed pore | pore fermé |
| coarse powder | poudre grossière |
| coated powder | poudre revêtue |
| coil (lamp) | filament |
| coining | matriçage |
| cold isostatic pressing | compression isostatique à chaud |
| cold pressing | compression à froid |
| cold weld (to) | souder à froid |
| cold-stream process | procédé <i>cold-stream</i> |
| collapsible tool | outillage démontable |
| comminuted powder | poudre broyée |
| comminution | broyage; désintégration |
| compact | comprimé |
| compactibility ; compressibility | compressibilité |
| compacting pressure | pression de compression |
| compaction by explosion | compression par explosion |
| compaction by swaging | compression (densification) par martelage |
| compaction by vibration ; vibratory compaction | compression par vibration |
| completely alloyed powder | poudre complètement alliée |
| composite alloy | pseudo alliage |
| composite coating | revêtement composite |
| composite powder | poudre composite |



| | |
|----------------------------------|--------------------------------------|
| compression crack | fissure de compression |
| compression ratio ; fill factor | rapport de compression |
| consumable electrode | électrode consommable |
| continuous furnace | four continu |
| controlled atmosphere | atmosphère contrôlée |
| core | broche; noyau |
| core rod ; mandrel | broche |
| cracked gas | gaz dissocié |
| crank(shaft) press | presse à excentrique |
| crater lip | bord de cratère |
| crater wear | usure en cratère |
| cratering | cratérisation |
| creep cavity | cavité due au fluage |
| critical stress intensity factor | facteur d'intensité de contrainte |
| crucible furnace | four à creuset |
| crumble (to) | effriter ; désagréger |
| crush zone | zone d'écrasement |
| crusher | concasseur |
| cut | classe (/fraction) granulométrique ; |
| CVD (chemical vapour deposition) | dépôt chimique en phase vapeur (CVD) |
| D | |
| de-burr (to) | ébavurer |
| de-gas (to) | dégazer; évaporer |
| degrease (to) | brûler le lubrifiant |
| demixing ; segregation | ségrégation |
| dendritic powder | poudre dendritique |
| density | masse volumique |
| density, relative | densité relative |
| dewax (to) | décirer |
| die | matrice |
| die insert ; die lining | revêtement de matrice |



| | |
|----------------------------------|---|
| die plate | table (support) de matrice |
| diffusion porosity | porosité de diffusion |
| dimensional change | changement dimensionnel |
| direct sintering furnace | four à frittage direct |
| dispersion-strengthened material | matériau à durcissement par phase dispersée |
| distortion | déformation; distorsion |
| double-action pressing | compression bilatérale |
| driving band | ceinture d'obus |
| drop forging | forgeage en matrice |
| drum test | essai au tambour |
| dry bag pressing | compression en moule sec |
| dwelt time | durée de maintien de la pression |
| E | |
| eddy mill | broyeur tourbillonnaire |
| eject (to) | éjecter |
| ejection | éjection |
| electrolytic powder | poudre électrolytique |
| elutriation | élutriation |
| encapsulation | encapsulation |
| excentric mixer | mélangeur excentrique |
| exfoliation | feuilletage |
| extrusion forging | forgeage par extrusion |
| extrusion press | presse à filer |
| extrusion, extruding | extrusion |
| F | |
| feed shoe | sabot de remplissage |
| fibrous powder | poudre fibreuse |
| file | lime |
| file (to) | limer |
| filings | limaille |
| fill | charge |



| | |
|-------------------|-------------------------------|
| filling height | hauteur de remplissage |
| filling position | position de remplissage |
| filling volume | volume de remplissage |
| flake | paillette; lamelle |
| flaky powder | poudre lamellaire |
| flank | face de dépouille |
| flank wear | usure en épouille |
| flaw | paille (défaut) |
| floating die | matrice flottante (suspendue) |
| flow meter | cône d'écoulement |
| flow time | temps d'écoulement |
| flowability | aptitude à l'écoulement |
| fluidised bed | lit fluidisé |
| forging | forgeage |
| fork | tiroir |
| forming | formage |
| fragmented | fragmenté |
| frame | cadre ; carcasse |
| friction material | matériau de frottement |
| furnace | four |
| G | |
| galvanization | galvanisation |
| galvanize (to) | galvanize |
| gauge (to) | ajuster (pièce) |
| getter | piège ; « <i>getter</i> » |
| granular | granulaire |
| granular powder | poudre granulaire |
| granulation | granulation |
| green compact | comprimé |
| green density | masse volumique à cru |
| green strength | résistance du comprimé |
| growth | gonflement |



| H | |
|-----------------------------|--|
| hairline crack | fissure capillaire |
| hard ferrite magnet | pièce magnétique de ferrite dure |
| hard magnetic sintered part | pièce magnétique dure frittée |
| hardness | dureté |
| height | hauteur |
| hole | trou |
| hot forging | forgeage de poudre |
| hot isostatic pressing | compression isostatique à froid |
| hot pressing | compression à chaud |
| hot re-pressing | recompression à chaud |
| hourglass shape | forme d'un sablier (en diablo) |
| hydride powder | poudre ex-hydrure |
| hydrogen loss | perte dans l'hydrogène |
| I | |
| impregnation | imprégnation |
| indirect sintering furnace | four à frittage indirect |
| infiltration | infiltration |
| infiltration by dipping | infiltration par immersion |
| infiltration by overlay | infiltration par superposition |
| infiltration by pressure | infiltration sous pression |
| infiltration hardmetal | métal-dur infiltré |
| infiltration in vacuum | infiltration sous vide |
| irregular powder | poudre irrégulière |
| iron | fer |
| iron filings | limaille de fer |
| isostatic pressing | compression isostatique |
| J | |
| jagged | entaillé, dentelé, ébréché, irrégulier |
| jaw | touche |



BORDERS ARE NOT A PROBLEM...

| | |
|------------------------|---|
| jaw crusher | concasseur à mâchoire |
| joint | joint / jointure |
| L | |
| laminate (to) | laminer / feuilletter |
| lamination ; layering | feuilletage |
| layered compact | comprimé stratifié |
| length | longueur |
| liquid classification | séparation par liquide |
| liquid phase sintering | frittage avec phase liquide |
| loose powder sintering | frittage sans compression |
| lower ram | piston inférieur |
| lubricant | lubrifiant |
| lubricate | lubrifier ; graisser |
| M | |
| master alloy powder | poudre d'alliage mère / poudre pré-alliée |
| matrix metal | métal liant (matrice) |
| mesh | (ouverture de) maille |
| mesh number | numéro de maille |
| metal graphite brush | balai de charbon métallique |
| milling | broyage |
| mixing | mélange |
| mould | moule |
| muffle | moufle |
| muffle furnace | four à moufle |
| multiple pressing | compression collective |
| multiple tool set | outillage de compression à plusieurs empreintes |
| N | |
| neck | zone de contact |
| neck formation | formation de ponts de frittage |
| neutral zone | zone neutre |



| | |
|--|---------------------------------|
| nodular | nodulaire |
| nodular powder | poudre nodulaire |
| non-sag structure | structure <i>non-sag</i> |
| O | |
| oil content | teneur en huile |
| one-dimensional | unidimensionnel |
| open pore | pore ouvert |
| overfilling | sur-remplissage |
| P | |
| packing density | masse volumique de remplissage |
| packing material | matériau d'emballage |
| paddle mixer | mélangeur à ailettes |
| part | pièce |
| partially alloyed powder | poudre partiellement alliée |
| particle | particule de poudre |
| particle size distribution | répartition granulométrique |
| paste process | procédé à la pâte |
| pellet | pastille |
| pelletise (to) = <u>[US] pelletize</u> | pastiller |
| permeability | perméabilité |
| plasticiser | plastifiant |
| pore | pore |
| pore size | taille de pore |
| pore size distribution | répartition des pores |
| pores, communicating | pores communicants |
| porosity | porosité |
| post-tap density | masse volumique après tassement |
| powder | poudre |
| powder forging | forgeage des poudres |
| powder metallurgy | métallurgie des poudres |
| powder rolling | laminage de poudre |



| | |
|-----------------------------|-----------------------------------|
| precipitated powder | poudre précipitée |
| preform | préforme |
| prelifting rod | pièce de relevage |
| presintering | pré-frittage |
| press | presse |
| pressing | compression |
| pressing tool | outillage de compression |
| pressing crack | crique de compression |
| pressure sintering | compression sous pression |
| pressureless sintering | frittage de poudre non comprimée |
| process | procédé ; <i>process</i> |
| protective gas | gaz protecteur |
| punch | poignon |
| pusher | pousseuse |
| pusher furnace | four poussant |
| R | |
| radial crushing strength | résistance à l'écrasement radiale |
| reaction sintering | frittage-réaction |
| re-pressing | recompression |
| retracting die | matrice à descente commandé |
| rib | nervure |
| rotary press | presse à table tournante |
| rotating furnace | four tournant |
| S | |
| sample scoop ; sample thief | canne d'échantillonnage |
| scarf joint | joint biseauté |
| scavenger effect | affinage |
| sedimentation | sédimentation |
| segmented die | matrice en plusieurs parties |
| self-lubricating bearing | coussinet auto-lubrifiant |
| shot | grenaille |



| | |
|-----------------------------|--------------------------------|
| shouldered die | matrice épaulée |
| shrinkage | retrait ; rétrécissement |
| shrinkage compensation | compensation de retrait |
| sieve | tamis |
| sieve analysis | analyse par tamisage |
| sieve set | jeu de tamis |
| single-action pressing | compression unilatérale |
| sinter forging | forgeage à chaud |
| sintered component | pièce (mécanique) frittée |
| sintered composite | métal composé fritté |
| sintered density | masse volumique frittée |
| sintered electrical contact | contact fritté électrique |
| sintered iron | fer fritté |
| sintered mechanical part | pièce mécanique frittée |
| sintered metal | métal fritté |
| sintered metal filter | filtre en métal fritté |
| sintered part | pièce frittée |
| sintered steel | acier fritté |
| sintered wrought product | produit corroyé fritté |
| sintering | frittage |
| sintering temperature | température de frittage |
| sintering time | durée de frittage |
| sizing | calibrage |
| slip | émail liquide |
| slip casting | coulée en barbotine |
| slip crack | fissure de moulage |
| slurry | suspension |
| soaking time | durée de palier |
| soft ferrite part | pièce de ferrite douce |
| soft magnetic sintered part | pièce magnétique douce frittée |
| solid density | masse volumique de solide |
| solid hardness | dureté solide |



| | |
|--------------------------------|---|
| solid state sintering | frittage à l'état solide |
| specific surface area | surface spécifique |
| spheroidal powder | poudre sphéroïdale |
| split die | matrice assemblée |
| split punch | poinçon multiple |
| sponge | éponge |
| sponge powder | poudre d'éponge |
| springback | détente |
| sputtered film | couche par pulvérisation |
| steam treatment | oxydation par la vapeur (d'eau) |
| steel | acier |
| steel wool | paille de fer |
| strength, edge | solidité des arêtes |
| submicron powder | poudre ultrafine |
| subsieve powder | poudre finie |
| support | colonne |
| T | |
| tap (tool) | taraud |
| tap density | masse volumique tassée |
| tapping machine | appareil de tassement |
| thickness | épaisseur |
| toggle press | presse à genouillère |
| tool set | outillage ; ensemble d'outils |
| tooling | usinage / ciselage |
| tube furnace | four à tube |
| U | |
| unbend (to) (e .g. a steelrod) | redresser (pour une barre de métal, etc. ...) |
| underseal | (sous) couche anti-corrosion |
| uneven | Irrégulier, inégal (surface) |
| uniaxial pressing | compression uni-axiale |
| uniaxial stress | contrainte uni-axiale |



| V | |
|----------------------|-------------------------------------|
| varnish | vernis / laque |
| varnish remover | décapant |
| volume | volume |
| volume diffusion | diffusion en volumique |
| volume filling | remplissage à volume donnée |
| W-Z | |
| walking beam furnace | four à poutre oscillante |
| wear ; wear and tear | usure |
| weight filling | remplissage à masse donnée |
| wet bag | moule humide |
| wet bag pressing | compression en moule humide |
| wettability | mouillabilité |
| width | épaisseur |
| withdrawal | éjection par descente de la matrice |
| withdrawal position | position d'éjection |
| zero (to) | (re)mettre à zéro ; réinitialiser |

